

## РОЗДІЛ 2.

# КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПРАГМАТИКА

Отримано: 20 серпня 2019 року

Прорецензовано: 16 вересня 2019 року

Прийнято до друку: 23 вересня 2019 року

e-mail: olga-nika02@znu.edu.ua

DOI: 10.25264/2519-2558-2019-7(75)-14-19

Домнич О. В. Проблема концептуального лингвокультурного заимствования в системе современного полинационального английского языка. *Научные записки Национального университета «Острозька академия»: серия «Филология»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2019. Вып. 7(75), жовтень. С. 14–19.

УДК 811.124'373.47

*Домнич Ольга Валерьевна,*  
кандидат филологических наук, доцент  
Запорожский национальный университет

### ПРОБЛЕМА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*В статье очерчен ряд вопросов, касающихся исследования проблемы концептуального заимствования, типологии данного феномена, заимствованных лингвокультурных концептов из индигенных языков в современной полинациональной английской лингвокультуре. Импортные лингвокультурные концепты (из индигенных лингвосистем) получают развитие в принимающей лингвокультуре (английской), что в дальнейшем закономерно отражается на лексическом материале, приобретшем дополнительные значения и смыслы в языке-реципиенте; в результате процесса концептуального заимствования развивается, обогащается и продолжает формироваться принимающая лингвосистема – полинациональный английский язык и его культура.*

**Ключевые слова:** импортный концепт, лингвокультурный концепт, концептуальное заимствование, английская лингвокультура, индигенные лингвосистемы.

*Домніч Ольга Валеріївна,*  
кандидат філологічних наук, доцент  
Запорізький національний університет

### ПРОБЛЕМА КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ЗАПОЗИЧЕННЯ В СИСТЕМІ СУЧАСНОЇ ПОЛІНАЦІОНАЛЬНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

*У статті окреслено низку питань, що стосуються дослідження проблеми концептуального запозичення, типології даного феномену, запозичених лингвокультурних концептів із індигенних мов у сучасній полінаціональній англійській лингвокультурі. Імпортовані лингвокультурні концепти (з індигенних лингвосистем) отримують розвиток у лингвокультурі-реципієнті (англійській). У подальшому це закономірно відбивається на лексичному матеріалі, який набув додаткових значень та смислів у мові-реципієнті. У результаті концептуального запозичення розвивається, збагачується і продовжує формуватися лингвосистема реципієнта – полінаціональна англійська мова і її культура.*

**Ключові слова:** імпортований концепт, лингвокультурний концепт, концептуальне запозичення, англійська лингвокультура, індигенні лингвосистеми.

*Olga Domnich,*  
PhD (Philology), Associate Professor  
Zaporizhzhya National University

### THE STUDY OF LINGUOCULTURAL CONCEPTUAL BORROWING IN CONTEMPORARY POLYNATIONAL ENGLISH

*The article outlines the range of issues concerning the study of the problem of conceptual borrowing, the typology of the given phenomenon, the research of borrowed concepts of language and culture from indigenous languages in the contemporary polynational English linguoculture. Due to the processes of borrowing the conceptual sphere of the given linguoculture (English) develops and enriches. Import of foreign linguocultural concepts is caused by a complex of linguistic and extralingual factors (historical, socio-political, national-cultural ones, etc.). From donor linguosystems (indigenous), they incorporate into the recipient-linguosystem (both conceptual and lexical systems of the English language), thus reflecting the national identity, national and cultural specificity, the uniqueness of the linguistic culture of the recipient. Imported linguocultural concepts (from indigenous lingual systems) undergo development in the receiving linguoculture (English), subsequently, this fact is naturally reflected in lexical items, which acquire additional meanings in the language-recipient; as a result of the process of conceptual borrowing, the receiving lingual system – the polynational English language and its culture – develops, enriches and continues to form.*

**Key words:** imported concept, the concept of language and culture, conceptual borrowing, the English linguoculture, indigenous lingual systems.

«... языки являются не только средством выражения уже познанной истины, но, более того, средством открытия ранее неизвестной. Их различие состоит не только в отличиях звуков и знаков, но и в различиях самих мировидений. В этом заключается основа и конечная цель всякого исследования языка»

Вильгельм фон Гумбольдт

**Введение.** Результат взаимодействия языков проявляется на различных уровнях контактирующих лингвосистем, и зачастую при взаимном влиянии наблюдаются изменения в структурах обеих идиомов. Данные изменения, проявляющиеся на лексическом уровне, наиболее изучены (см. работы А. Д. Швейцера, Ю. А. Жлуктенко, Л. П. Крысина, С. В. Семчинского, В. И. Скибиной, S. Thomason, S. Mufwene, U. Weinreich, Sh. Poplack, D. Sankoff, C. Miller, C. Scotton и др.). Проблема, касающаяся изучения *импорта* (термин В.И. Карасика [8, с. 161-164]) *концептов* является актуальной на нынешнем этапе развития лингвистических студий, о чем свидетельствуют отдельные работы, посвященные исследованию заимствованных концептов.

Проблемы концептуальных заимствований являются объектом научных исследований таких ученых, как Л.В. Беспалая [1, с. 7-8; 2, с. 15-16], Н.С. Бытко [5; 4, с. 82], Н. А. Булахтина [3, с. 169-170], Л. В. Герман [6, с. 45-48], А.Ю. Епимахова [7], В. И. Карасик [8, с.176-188], Е. Ю. Моисеенко [10; 11, с. 99], Т. Б. Новикова [13; 14], Н. С. Платонова [15, с. 3, с. 25], А. С. Сарсенбаева [16, с. 37], J. Grzega [17], V. I. Skybina [18], A. Wierzbicka [19; 20], Н. Wolf, F. Polzenhagen [21] и др. Однако анализ импортированных концептов из индигенных лингвокультур в концептуальную систему современного английского языка представлен единичными работами (Н.С. Бытко [5; 4, с. 82], Л.В. Герман [6, с. 45-48], Е.Ю. Моисеенко [12; 11, с. 99], А. Wierzbicka [20, с. 198-234]), в которых проводится исследование функционирования английской лингвосистемы в отдельных лингвокультурных ареалах, но мультивариантная полинациональная английская лингвокультура не является объектом изучения в современных лингвистических студиях, что и отражает *актуальность* данной работы.

Доминирование естественного *процесса концептуального заимствования* связано с активизирующимися процессами глобализации в современном мире, а также с процессами политической, социально-экономической, культурной интеграции в мировое сообщество, которые находят свое отражение в лингвосистеме в виде *заимствований концептов культуры*, вербализированных лексическим материалом принимающей лингвокультуры [7].

*Целью* предлагаемой работы является рассмотрение проблемы концептуального лингвокультурного заимствования в современной лингвистической парадигме знания. *Задачи* состоят в изучении проблематики данного феномена, рассмотрении классификации заимствованных лингвокультурных концептов и выделении типов данных концептов из индигенных лингвосистем в современном полинациональном английском языке.

**1. Проблематика импорта инокультурных концептов.** В дальнейшей работе, вслед за Т. Б. Новиковой, придерживаемся определения следующих понятий: *заимствование лингвокультурного концепта* репрезентировано заполнением концептуальной лакуны, которая проявляется в процессе культурно-языкового взаимодействия в сознании индивидов, владеющих различным лингвокультурным опытом; *заимствованный лингвокультурный концепт* – ментальная единица, представляющая инокультурный опыт (представителей отдающей лингвокультуры, внедренный в концептосферу лингвокультуры-реципиента), трансплантированная и инкорпорированная с целью заполнения концептуальной лакуны, вербализированная как средствами языка-донора, так и лексическим материалом принимающей лингвокультуры и способствующая интерпретации инокультурного смысла в концептуальной системе заимствующей лингвокультуры [14, с. 3, с. 7].

Современные учёные рассматривают проблему концептуального заимствования с разных сторон и на различном языковом материале. Проводится анализ заимствованных концептов-англицизмов в русской лингвокультуре: импорт концептов наблюдается при взаимодействии (пересечении) языковых и концептуальных картин мира языков донора и реципиента и осуществляется заимствование как отдельных лексических единиц и словосочетаний, так целых концептов или их определенных признаков [16, с. 37]. При этом, основными способами заимствования являются: интеркаляция и интерференция. Наиболее часто заимствуются отдельные лексические единицы или словосочетания, в то время как «заимствование носит концептуальный характер, когда заимствуются целые концепты» [16, с. 37]. В лингвокультуру-реципиент (русскую) инкорпорированы фрагменты лингвокультуры-донора (английской), передаваемые концептом или его определенными признаками и вербализированные в лексических единицах или словосочетаниях, т.о. отдельная часть мировоззрения носителей английской лингвокультуры становится частью мировосприятия репрезентантов принимающей русской лингвокультуры [16, с. 37]. Относительно *понятийных признаков* лингвокультурных концептуальных заимствований-англицизмов, подчеркивают следующее: в русской лингвокультуре из трех признаков концептов (*понятийного*, образного и ценностного), только один, а именно *первый* из них, встречается в большинстве заимствованных концептов-англицизмов. Таким образом, из английской языковой картины мира в русскую не наблюдается полного импорта концептов, а осуществляется перенесение определенных, а именно *понятийных признаков*; англоязычные заимствованные концепты репрезентируют элементы действительности чужой картины мира для русской лингвокультуры, объекты и явления иной лингвокультуры [16, с. 44].

Общеизвестно, что концепты делятся на *исконные* и *заимствованные*. Предпринимаются попытки описания *исконного концепта* в английской лингвокультуре в процессе его заимствования и формирования *заимствованного концепта* в русской лингвокультуре [15]. Обозначив два вектора развития (центростремительный и центробежный) *исконного* и *заимствованного* концептов, подчеркивается, что первый из концептов развивается в *центробежном направлении*, а второй – в *центростремительном*: «заимствованные концепты начинают свое развитие с периферийной сферы, или ассоциативного поля концепта, представленного разнообразными окказионализмами и многочисленными вариантами интерпретации смысла нового понятия» [15, с. 25]. В результате исследования доказано, что в ходе заимствования многокомпонентная структура *исконного концепта* подвергается перестройке [15, с. 3], таким образом, в лингвокультуру-донор импортирована не просто лексическая единица с определенными значениями, а наблюдается *импортирование целого концепта* «с характерными для него эмоционально-экспрессивно-оценочными обертонами, сформированными под мощным влиянием американской

лингвокультуры» [15, с. 8]. Решающим фактором при определении того, что именно заимствуется из концептосферы определенной лингвокультуры (лексическая единица или концепт) является наличие «сформированного оценочного отношения» [15, с. 8].

Изучаются межъязыковые заимствования из отдающей лингвокультуры (английской) в принимающую (русскую) в когнитивно-коммуникативном аспекте, и в результате подчеркивается, что в течение последних двух десятилетий наблюдается значительная активизация как языковых, так и концептуальных заимствований из системы-донора (английской) в концептуальную систему (русскую) [7]. В процессе импорта концептов наблюдается одна общая закономерность: данный лексический материал заимствуется отдельными тематическими блоками и заполняет определенную часть концептосферы лингвокультуры-реципиента (русской). Такая интеграция означает «заимствование целого комплекса соответствующих концептов и концептуальных структур» из системы-донора (английской) в систему-реципиент (русскую) [7, с. 12]. Отмечая системный и осознанный характер процесса заимствования, его характеризуют как трансплантацию лексических элементов из одной системы языка в другую, в результате которой за определенным фрагментом концептосферы лингвосистемы закрепляется совокупность лексических единиц, определенным образом взаимосвязанных [7]. Заимствование целого ряда лексических элементов в язык-реципиент определяет целый ряд импортируемого комплекса соответствующих концептов и концептуальных структур. Иноязычное наименование, являющееся актуальным и насыщенным для принимающей лингвокультуры, обусловлено определенной структурой знания и опыта репрезентантов языка-донора. В процессах заимствования выбор языка-донора определен «признанием национальных (государственных) достижений» в пределах определенной сферы деятельности лингвосоциума, а также «ориентацией экономики и культуры принимающего языка...» [7, с. 18]. В результате заимствования лексического материала в системе принимающего языка происходят следующие процессы: обогащается понятийная система; формируется терминологический аппарат определенных отраслей; наблюдается «концептуальное выравнивание в семиотическом пространстве» культуры-донора [7, с. 10].

Актуализацию импорта концептов раскрывает Н.А. Булахтина [3], на примере заимствованного концепта, описав специфику немецкой языковой картины мира через средства и способы актуализации концепта, который был заимствован немецкой лингвокультурой у американского национально-лингвокультурного сообщества (термин В.В. Красных [9, с. 17]) [3, с. 169-170]. Таким образом, в современном мировом пространстве импорт концептов определяется прежде всего эволюцией и динамикой межкультурно-языковых контактов, а также научно-техническим прогрессом и континуальными процессами глобализации [3, с. 169-170].

Рассматриваются также вопросы импорта лингвокультурных концептов из маорийского языка и культуры, которые наблюдаются в концептуальной картине мира англоязычных новозеландцев; касаются типологии данных лингвокультурных концептов, моделируя их понятийные, образные и ценностные признаки [6, с. 45-48]. Данная картина мира образована под влиянием туземного народа маори и англоязычного этноса, интродуцированного в Новую Зеландию [6, с. 45]. В результате наблюдается значительное количество импортированных автохтонных концептов в составе концептуальной картины мира англоязычного этноса Новой Зеландии. Это отражает следующий факт: маорийская картина мира оказала существенное влияние на концептуальную картину мира англоновозеландцев и данные лингвокультурные концепты формируют национальное своеобразие концептуальной картины мира данного лингвосоциума [6, с. 48]. Моделируя автохтонные концепты, исследователь отдельно указывает на *понятийные концептуальные признаки* в структуре импортированных концептов, поскольку именно они подвергаются изменениям и переносятся в изменённом виде, в то время как другие признаки (образные и ценностные) формируются «по аналогии со схожими собственными концептами» [6, с. 48].

Исследуются вопросы модификаций, осуществляемые в концептуальной и лексической системах английского языка, предлагается применять именно комплексный подход к анализу заимствованного материала в принимающую лингвокультуру – английскую (данный подход заключается в изучении языковых, когнитивных и этнокультурных явлений, которые характеризуют базовые концепты соответствующей лингвокультуры); рассматриваются изменения, которые наблюдались в концептуальной и лексической системах английского языка, а также роль и место заимствований, которые трансформировались из языка-донора в язык-реципиент в ходе «столкновения» двух этносов: германского и кельтского, благодаря чему в принимающей лингвосистеме (английской) сосредоточен отдельный слой заимствованного концептуального и лексического материала [4, с. 75-83]. В результате исследования отмечаются концептуальные изменения, которые обусловили заимствованные элементы в лексической системе английского языка: отсутствие пополнения концепта новыми концептуальными элементами, однако, вместе с тем, «активизация и ‘укрепление’ ядерных и части периферийных концептуальных элементов» в ходе заимствования лексических единиц в английскую лингвосистему [4, с. 75-83].

Изучаются особенности *концептуализации автохтонных заимствований в англоязычной картине мира народов Восточной Африки* (а именно, этнокультурные особенности вербализации восточноафриканских концептов; актуализация данных концептов в лингвокультурном контексте Восточной Африки; концептуальные трансформации в вербализации автохтонных концептов; трансформации и расширение их концептуальной системы; этнокультурные особенности символизации мира природы, а также материальной и духовной природы многочисленного автохтонного этноса и др.) [10, с. 181-315]. Исследуют глобальную и локальные лингвокультуры (английскую и многочисленные этнические), основным в работе является гибридационный подход, а именно комплекс социолингвистического и лингвокогнитивного подходов [11, с. 94], благодаря которому представляется возможным исследование многоаспектности влияния языков и культур (глобального и локального, мирового и этнического). Базовые концепты культуры англоязычных восточноафриканцев репрезентированы интегрированными образованиями, которые были сформированы под влиянием как многочисленных локальных, так и глобальной лингвокультур. Глобальная лингвокультура – английская – оказала значительное влияние и привела к модификации и «реинтерпретации этнокультурных ассоциаций» лингвокультурных концептов [11, с. 99].

Исходя из вышеизложенного, приходим к следующему заключению: авторы работ, проводящих анализ импортированных концептов, отмечают заимствование только отдельных признаков концептов (*понятийного признака*) (А.С. Сарсенбаева) или же значительные изменения именно в *понятийных признаках* в структуре заимствованных лингвокультурных концептов, которые инкорпорированы в концептуальную систему лингвокультуры-донора в изменённом виде (в отличие от

образных и ценностных признаков концептов) (Л.В. Герман). То есть, не наблюдается полного импорта лингвокультурных концептов, а только перенесение или перестройка отдельных *признаков* (а именно, *понятийных*) в принимающую лингвокультуру. Другие ученые указывают на то, что в процессе заимствования многокомпонентная структура лингвокультурного концепта подвергается существенной модификации и, таким образом, импортируется не только лексическая единица с отдельными значениями, а осуществляется *импорт целого инокультурного концепта* (Н.С. Платонова) или же *заимствование целого комплекса как лингвокультурных концептов, так и концептуальных структур* из лингвосистемы-донора в лингвосистему-реципиент (А. Ю. Епимахова).

Необходимо отметить разнообразие подходов к изучению концептуального заимствованного материала: *комплексный подход*, заключающий исследование ряда языковых, когнитивных и этнокультурных явлений в принимающей лингвокультуре (Н. С. Бытко); *гибридизационный подход*, основанный на изучении социолингвистического и лингвокогнитивного, благодаря которому осуществляется исследование многоаспектности влияния языков и культур (глобального и локального, мирового и этнического) (О. Ю. Моисеенко).

Материал исследования учёных достаточно разнообразен, им служат как лексикографические (Л. В. Герман, Н. С. Бытко, Н. С. Платонова, А. Ю. Епимахова, Н. А. Булахтина), так и публицистические источники (Н. С. Платонова, А. Ю. Епимахова, Н. А. Булахтина), произведения художественной литературы (Т. Б. Новикова), телевизионный, рекламный (О. Ю. Моисеенко) и интернет (Н. А. Булахтина) дискурсы. Относительно собственного материала исследования, укажем, что он охватывает *публичный и публицистический дискурсы*, однако, функционирующие не в отдельных национально-территориальных вариантах английского языка, как это было рассмотрено в работах вышеуказанных учёных (новозеландский, восточно-африканской и др.), а в системе мультивариантной полинациональной английской лингвокультуры (а именно в северо-американском, австрало-новозеландском, азиатском и африканском ареалах ее распространения).

**2. Классификация импортированных лингвокультурных концептов из индигенных лингвосистем.** Вопросы заимствования лингвокультурных концептов рассматриваются в таких областях современных лингвистических знаний как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, психолингвистика и др. Поддерживая точку зрения Т.Б. Новиковой, отметим, что инокультурный импортированный концепт сопровождается «заимствованием иноязычного выражения, которое зачастую становится именем инокультурного концепта» [14, с. 3]. Исследование импортированных инокультурных концептов, функционирующих в английской лингвокультуре, проведено Т.Б. Новиковой в лингвокультурологическом ключе на материале произведений художественной литературы, в которых содержались апелляции к концептуальным заимствованиям [14, с. 1-2].

Классификация заимствованных лингвокультурных концептов, разработанная современным лингвистом [13, с. 87-136], построена на основе *критерия концептуализированной информации*, поскольку «... в основе процесса заимствования лежит именно принцип приобретения новой информации» [13, с. 8]. Выделяются такие типы инокультурных концептов, как *предметные, абстрактно-понятийные, сценарные и текстовые*. *Первый тип* представляет «концепты предметных объектов и их признаков», к которым относятся также концепты инокультурных реалий, объективированные в лингвокультуре-реципиенте. Подчеркивается, что в процессе заимствования инокультурной реалии, «ее предметный концепт заимствуется как единое целое». Инокультурные концепты *второго типа* характеризуются вербализацией абстрактно-понятийных феноменов. «Описание поведенческих сценариев чужой лингвокультуры, создающее стереотипное о них представление» репрезентируют *сценарные концепты*. Основу формирования *текстовых инокультурных концептов* представляют произведения художественной литературы, «значимые для отдельной личности или обладающие сверхличностной культурной значимостью... в сознании носителя заимствующей лингвокультуры». В данном типе лингвокультурных концептов именем концепта является название прецедентного текста, имя автора или персонажа [14, с. 3].

Таким образом, представляется возможным охарактеризовать индигенные заимствованные инокультурные концепты, функционирующие в сознании национально-лингво-культурных сообществ, проживающих в различных лингвокультурных ареалах распространения полинациональной английской лингвокультуры (в северо-американском, австрало-новозеландском, азиатском и африканском ареалах). Согласно изученной классификации и анализу фактического материала индигенные импортированные лингвокультурные концепты представлены первыми тремя типами, например:

– *предметный концепт* вербализован лексическими единицами *inkatha* “a Zulu national emblem in the form of a grass coil entrusted to be king, symbolizing the nation’s unity and strength” [<Zulu] [22]; *mere* “short-handed flat Maori warclub” [<Maori] [29];

– *абстрактно-понятийный концепт* представлен такими лексическими проникновениями, как *pantang* “taboo; superstitious” [<Malay] [26]; *benga* “a style of African popular music originating in Kenya, characterized by a fusion of traditional Kenyan music and a lively arrangement of guitars, bass, and vocals” [<Luo] [24]; *kia ora* “I a greeting meaning ‘may you be well’. 2 thank you. 3 as a toast ‘good health!’ 4 Maori expression meaning ‘good luck’” [<Maori] [29];

– *сценарный концепт* репрезентирован следующими лексическими инновациями: *yoga* “a Hindi spiritual and ascetic discipline, a part of which, including a system of exercises for attaining bodily or mental control and well-being, for instance, breath control, simple meditation, and the adoption of specific bodily postures, is widely practiced for health and relaxation” [<Sanskrit] [30]; *puja* “a Hindu act of worship or propitiation; a Hindu rite or religious festival” [27], “it includes three important components: the seeing of the blessed food and consuming it. By performing these sacred acts the worshiper the deity; puja, or worship, which includes offering flowers, fruits, and foods; and retrieving creates a relationship with the divine through his or her emotions and senses” [<Sanskrit] [23].

Исследуя концептуальные заимствования из индигенных лингвокультур, отметим интересный факт, подтверждающий мнение зарубежного ученого А.Ю. Епимаховой. Процессы заимствования инокультурных концептов в изучаемых ареалах (например, северо-американском, австрало-новозеландском, азиатском и африканском) носят системный характер, наблюдается инкорпорация и интеграция как концептов и концептуальных структур, так и отражающего их вербализованного лексического материала из систем-доноров (индигенных) в систему-реципиент (английскую). Примером данных процессов выступают импортированные концепты (экзистенция которых наблюдается в концептосфере английского языка

ка, функціонуючого в северо-американському, австрало-новозеландському і азіатському лінгвокультурних ареалах), вербалізовані в англійській лінгвокультурі наступним лексическим матеріалом: *caucus* “1a. The members of legislative assembly belonging to a particular party. 1b. a subgroup of these members. 2. a group of sharing common political goals. 3. a secret meeting of a small group of people. 4. (US) a local meeting of members of a political party to select candidates, delegates, etc.” [*< Algonquian*] [29]; *churinga, tjuringa* “a sacred object of Aboriginal ceremonies” [*<Aranda*] [29]; *laksa* “a Malaysian dish of Chinese origin, consisting of rice noodles served in a curry sauce or hot soup” [*<Malay <Hindi <Sanskrit*] [26]; *bayou* “1 a marshy offshoot of a river, etc. in the south of US. 2 creek or sluggish stream” [*<French <Choctaw*] [29].

При відсутності предмета або явлення в одній лінгвокультурі, а також концепта в її концептосфері, спостерігається заимствование лінгвокультурного концепта, яке походить саме через його *понятійний конституент* (концепта), а функцію лінгвокультурного контекста виконує *дискурс*, в якому функціонує інокультурний концепт, і з допомогою якого імпортований концепт інкорпорується в систему лінгвокультури-донора [14, с. 9, с. 7]. Далі формування концепта здійснюється в *дискурсі* [14, с. 9]. Проілюструємо процеси заимствования інокультурних концептів, вербалізованих наступними лексическими прикладами з англійської мови, функціонуючої в публіцистическому дискурсі африканського лінгвокультурного ареала: концепти вербалізовані такими лексическими інноваціями, як *miraa* “the leaves and twigs of the shrub khat, Catha edulis, which contain a stimulant drug” [*<Kikuyu*] [28] (“In his New Year’s goodwill message to Kenyans yesterday, he said residents have a high fertility rate due to *miraa* chewing”) [31, с. 9] і *lekgotla* (in South African English) “a meeting called by government to discuss strategy planning” [*<Sesotho*] [28] (“Basic education spokesperson Elijah Mhlanga said Motshekga had called the *lekgotla* to announce her intention to start doing things differently”) [25, с. 1]. В результаті заимствования концептів з індигенних лінгвокультур формуються *нові концепти* в структурі лінгвокультури-реципієнта, в даному випадку – англійської. Інокультурні концепти отримують подальше розвиток в *дискурсі*, обростаючи новими ознаками і характеристиками.

**Висновок.** Вивчення вищезгаданого матеріалу дозволяє зробити ряд *висновків і обобщень*. На основі аналізу фактичного матеріалу, вкажемо, що імпортовані лінгвокультурні концепти (з індигенних лінгвосистем) отримують розвиток в приймаючій лінгвокультурі (англійській), що в подальшому закономірно відображається на лексическому матеріалі, придбавши додаткові значення і смисли в мові-реципієнта. Таким чином, в результаті процесів заимствования (концептуального і лексического) розвивається, збагачується і продовжує формуватися приймаюча лінгвосистема – полінаціональний англійський мовний код і відповідно його культура.

Благодаря процесам заимствования розвивається і збагачується концептосфера вивченої лінгвокультури (англійської). Імпорт інокультурних концептів, обумовлений комплексом лінгвальних і екстралінгвальних факторів (історичні, соціально-політичні, національно-культурні і др.). З систем-донорів (індигенних) вони інкорпорується в приймаючу систему (як в концептуальну, так і в лексическу системи англійської мови), відображаючи, таким чином, національне своєобразие, національно-культурну специфіку, унікальність лінгвокультури-реципієнта.

Розглянувши класифікацію заимствованих лінгвокультурних концептів, розроблену Т.Б. Новиковою [13], в основу якої покладено такі критерії як *характер концептуалізуваної інформації*, в фактичному матеріалі ми виділяємо наступні типи імпортованих лінгвокультурних концептів: *предметні, абстрактно-понятійні і сценарні*. Тобто, в результаті заимствования інокультурних концептів з індигенних лінгвокультур формуються *нові концепти* в концептосфері приймаючої лінгвокультури (англійської), спостерігається імпорт іноязычної індигенної лексическої одиниці (або вираження), яка є іменем імпортованого лінгвокультурного концепта.

Учений, згаданий вище, стосується розгляду заимствованих лінгвокультурних концептів як неотъемлемих конституентів процесу міжкультурної комунікації, ми, в свою чергу, розглядаємо заимствование лінгвокультурних концептів як процес формування унікальності, самобитності варіантів англійської мови і фактор визначення адаптації полінаціональної мультикультурної лінгвосистеми в лінгвокультурних ареалах її функціонування, кожен з яких характеризується унікальною расовою і етнічною культурною специфікою. *Перспективи* дослідження даного напрямку включають вивчення імпортованих лінгвокультурних концептів в мовній і концептуальній картинах світу і визначення особливостей їх актуалізації в англійській лінгвокультурі.

#### Література:

1. Беспала Л. В. Вплив лінгвокультурних концептів на мовну картину світу. *Нова філологія*. № 59. 2013. С. 5–10.
2. Беспала Л. В. Формування карибської англомовної картини світу в умовах лінгвокультурних контактів: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Одеса, 2012. 20 с.
3. Булахтина Н.А. Актуалізація концепта «комп'ютер» в німецькій мовній картині світу: дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Кемерово, 2009. 218 с.
4. Битко Н. С. Запозичення як фактор розвитку базових концептів англійської мови (на прикладі концепту dwelling). *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи*. К: Логос, 2011. С. 75–83.
5. Битко Н. С. Запозичення як засіб адаптації концептуальної і лексическої системи англійської мови до альтернативної реальності: автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04. Одеса, 2008. 24 с.
6. Герман Л. В. Проблема запозичення концептів. *Мова і культура*. 2011. Вип. 14. Т. 2. С. 45–48.
7. Епимахова А. Ю. Міжкультурне заимствование найменувань професій в когнітивно-комунікативному аспекті: дис. канд. філол. наук: 10.02.19. Челябінськ, 2010. 172 с.
8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурсы. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
9. Красных В. В. Этнопсихолінгвістика і лінгвокультурологія. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
10. Моїсеєнко О. Ю. Гібридизація англомовного та етномовного світобачення у вербалізації ключових концептів культури народів Східної Африки. *Англійська мова в комунікативному просторі Східної Африки*. Луганськ: ЛНУ ім. Тараса Шевченка, 2013. С. 181–315.
11. Моїсеєнко О. Ю. Языковая парадигма World Englishes. *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах*. 2016. № 34. С. 92–104.
12. Моїсеєнко О.Ю. Концептуальна інтеграція англійської мови в лінгвокультурний контекст Східної Африки: автореф. дис. д. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2015. 39 с.

13. Новикова Т. Б. Заимствование лингвокультурных концептов (на материале английского и русского языков): дис. канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2005а. 210 с.
14. Новикова Т. Б. Заимствование лингвокультурных концептов (на материале английского и русского языков): автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2005б. 21 с.
15. Платонова Н. С. Становление и развитие межязыковых коррелирующих концептов <glamour> и <гламур>: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20. Москва, 2011. 26 с.
16. Сарсенбаева А. С. Заимствование как отражение фрагментов иноязычной картины мира. *Болгарская русистика*. 2011. Вып. 3–4. С. 37–46.
17. Grzegaj J. Borrowing as a Word-finding Process in Cognitive Historical Onomasiology. *Onomasiology Online*. 2003. #4. P. 22–42.
18. Skybina V. English Across Cultures: Adapting to New Realities. *Ilha Do Desterro. A Journal of English Language, Literature in English and Culture Studies*. 2006. # 50. P. 127–154.
19. Wierzbicka A. Australian Culture and Australian English: A Response to William Ramson. *Australian Journal of Linguistics*. 2001. # 2(21). P. 195–214.
20. Wierzbicka A. Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. Oxford: Oxford University Press, 1997. 317 p.
21. Wolf H., Polzenhagen F. World Englishes: A Cognitive Sociolinguistic Approach. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009. 278 p.

**Источники иллюстративного материала:**

22. A Dictionary of South African English. 2014. URL: <http://dsae.co.za/#!/search/hws/inkululeko/sY/pN>
23. Basic beliefs of Hinduism. URL: <https://www.asia.si.edu/pujaonline/puja/how.html>
24. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/benga>
25. City Press. January, 24. 2016. 26 p.
26. Lee Jack Tsen-Ta. A Dictionary of Singlish and Singapore English. 2004. URL: <http://www.singlishdictionary.com>
27. Merriam-Webster English Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/puja>
28. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.en.oxforddictionaries.com>
29. Skybina V.I., Domnich O.V. Borrowings into Native Varieties of English: A Dictionary & Thesaurus. Zaporizhzhya: Zaporizhzhya National University, 2009. 190 p.
30. The Oxford American College Dictionary. Ed. by C. Lindberg, A. Grace. New-York: G.P.Putnam's sons, 2001. 1682 p.
31. WeekendStar. January 2/3, 2016. 32 p.